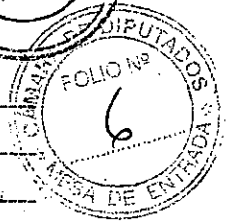
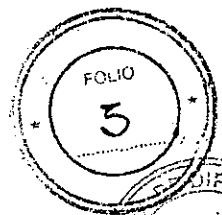


27035



TRADUCCIÓN PÚBLICA.

COMISIÓN INTERNACIONAL DE ESTADO CIVIL

Estatuto

PROTOCOLO

relativo a la Comisión Internacional de Estado Civil

Las Altas Partes Contratantes,

considerando que, mediante intercambio epistolar, Bélgica, Francia, Luxemburgo, los Países Bajos y Suiza han reconocido a la Comisión Internacional de Estado Civil,

considerando que es conveniente precisar las modalidades del intercambio de documentación efectuado por intermedio de esta Comisión, se acuerdan las siguientes disposiciones:

Artículo I

En pos de la constitución y la actualización de la documentación legislativa y jurisprudencial relativa al derecho de las personas y la nacionalidad que le fueran confiadas a la Comisión Internacional del Estado Civil, las Altas Partes Contratantes se comprometen a proporcionar gratuitamente a dicha Comisión las informaciones que ésta necesitara para sus estudios y trabajos.

Artículo II

Para consultar la documentación reunida por la Comisión Internacional de Estado Civil, los Departamentos Ministeriales, las Misiones Diplomáticas, los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules o Agentes Consulares de cada una de las Altas Partes Contratantes podrán intercambiar correspondencia directamente con el Secretario General de dicha Comisión.

Artículo III

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a participar, mediante una subvención anual, de los gastos de funcionamiento de la Comisión.

Artículo IV

Las Altas Partes Contratantes harán llegar a las autoridades competentes de sus respectivos países las instrucciones necesarias para la aplicación del presente acuerdo que entrará en vigor el 1° de octubre de 1950.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Protocolo, que será depositado en los archivos de la Confederación Suiza y del cual se remitirá, por vía diplomática, una copia certificada a cada una de las Altas Partes Contratantes.

Hecho en Berna, a 25 de septiembre de 1950.

Por Bélgica:

(fdo.) K. de Lantsheere

Por Francia:

(fdo.) Guy Deltel

Por Luxemburgo:

(fdo.) V. Feyder

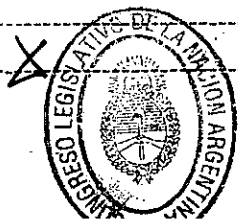
Por los Países Bajos:

(fdo.) P.J. de Kanter

Por Suiza:

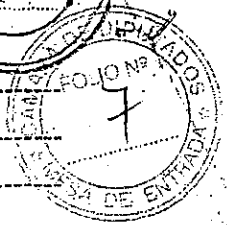
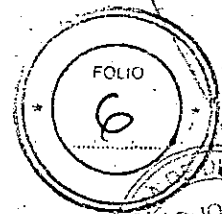
(fdo.) E. Alexander

M. 1
21



Handwritten signatures and initials

27 0 35



PROTOCOLO ADICIONAL

al Protocolo relativo a la Comisión Internacional de Estado Civil, firmado en Berna el 25 de septiembre de 1950

Las Altas Partes Contratantes, firmantes del Protocolo de Berna del 25 de septiembre de 1950 relativo a la Comisión Internacional de Estado Civil,

Considerando que el desarrollo de los trabajos de esta Comisión lleva a contemplar la adhesión de nuevos Estados,

convienen las disposiciones siguientes:

Artículo Único

1º Podrá admitirse la adhesión de los Estados no firmantes al Protocolo de Berna del 25 de septiembre de 1950, relativo a la Comisión Internacional de Estado Civil.

2º Su solicitud de adhesión implicará la aceptación de los reglamentos de la Comisión y el compromiso de suscribir al importe de la contribución, tal como resulta del mencionado Artículo III del Protocolo y de las normas establecidas para su aplicación. Dicha solicitud será enviada a la Confederación Suiza por vía diplomática y comunicada por ésta a cada uno de los Estados firmantes y adherentes, así como al Secretario General de la Comisión.

3º Cada nueva admisión deberá contar con el voto favorable de la Asamblea General de la Comisión, que deberá reunir la unanimidad de los sufragios de los delegados habilitados por los Estados Partes del Protocolo del 25 de septiembre de 1950. La admisión surtirá efecto a los treinta días posteriores a la votación y será comunicada a cada uno de los Estados firmantes y adherentes.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Protocolo Adicional, que será depositado en los archivos del Gran Ducado de Luxemburgo y del cual se remitirá, por vía diplomática, una copia certificada a cada una de las Altas Partes Contratantes.

Hecho en Luxemburgo, a 25 de septiembre de 1952.

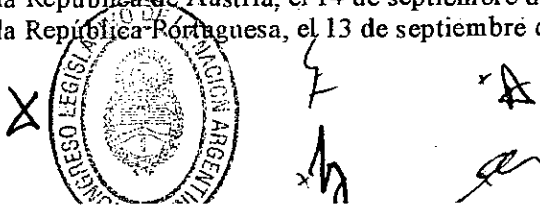
(Siguen las firmas de los delegados habilitados a firmar el Protocolo Adicional
Por Bélgica: Vizconde Joseph BERRYER, Ministro de Bélgica en Luxemburgo,
Por Francia: Guy DELTEL, Consejero de la Cámara de Apelaciones, París,
Por Luxemburgo: Henri DELVAUX, Sustituto del Fiscal General de Estado en Luxemburgo,
Por los Países Bajos: J. de KANTER, Administrador en el Ministerio de Asuntos Exteriores en La Haya,
Por Suiza: Charles KNAPP, Profesor de Derecho en la Universidad de Neuchâtel.)

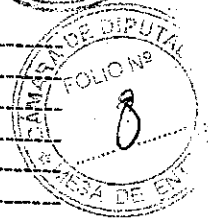
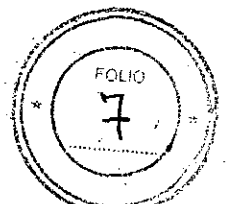
De conformidad con este artículo, los siguientes Estados han sido admitidos en la Comisión Internacional de Estado Civil:

- la República Turca, el 24 de septiembre de 1953
- la República Federal de Alemania, el 27 de septiembre de 1956
- la República Italiana, el 4 de septiembre de 1958
- la República Griega, el 3 de septiembre de 1959
- la República de Austria, el 14 de septiembre de 1961
- la República Portuguesa, el 13 de septiembre de 1973

1. C. A. F. F. P.B.

3





el Reino de España, el 13 de septiembre de 1974 -----
el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el 11 de septiembre de 1996 -----
la República de Polonia, el 9 de septiembre de 1998 -----
la República de Croacia, el 25 de marzo de 1999 -----
la República de Hungría, el 15 de septiembre 1999 -----

REGLAMENTO -----

de la Comisión Internacional de Estado Civil -----

Capítulo primero -----

DISPOSICIONES GENERALES -----

Artículo 1º -----

Estatuto y atribuciones de la CIEC -----

La Comisión Internacional de Estado Civil ("CIEC") tiene por objeto facilitar la cooperación internacional en materia de estado civil y favorecer el intercambio de informaciones entre los encargados del Estado Civil. A dicho efecto, procederá a efectuar todos los estudios y trabajos, en particular la elaboración de recomendaciones o proyectos de convenios tendientes a armonizar las disposiciones vigentes en los Estados miembros en los temas relativos al estado y la capacidad de las personas, a la familia y a la nacionalidad, así como a mejorar las técnicas de los servicios encargados del Estado Civil en dichos Estados. Asimismo, creará y mantendrá al día documentación legislativa y jurisprudencial que exponga el derecho de los Estados miembros en los mencionados temas, en función de la cual, proporcionará información a las autoridades indicadas en el Artículo II del Protocolo de Berna de 25 de septiembre de 1950. -----

En los temas que figuran en el párrafo anterior, coordinará su acción con la de otros organismos internacionales¹ y propiciará las relaciones con los organismos que intervengan en las áreas que interesen al estado civil. -----

Además, en los ámbitos de su competencia, podrá establecer una colaboración con terceros Estados, con el fin de fomentar la cooperación entre éstos y los Estados miembros. -----

Artículo 2 -----

Admisión de nuevos miembros -----

De conformidad con el procedimiento previsto por el Protocolo de Luxemburgo de 25 de septiembre de 1952 y con el presente Reglamento, podrá convertirse en miembro de la CIEC, todo Estado Parte del Convenio para la Protección de los Derechos Humanos y las Libertades Fundamentales o del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos. -----

Artículo 3 -----

Retiro y suspensión de un Estado miembro -----

Todo Estado miembro podrá retirarse de la CIEC notificando su decisión a la Confederación Suiza. Esta comunicará a su vez a los Estados miembros restantes dicha decisión, que surtirá efecto a los seis meses de la fecha de la notificación. -----

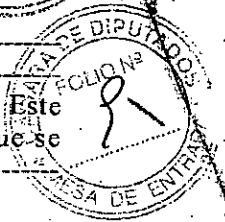
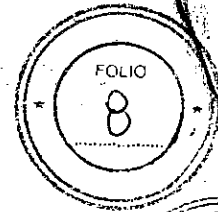
Si un Estado miembro no cumpliera con sus obligaciones financieras, la Asamblea General podrá suspender su derecho de representación en la Mesa y en la Asamblea General por el período que durase el incumplimiento de dicha obligación. -----

¹ Se firmaron acuerdos principalmente con el Consejo de Europa (en octubre de 1955), con la Conferencia de La Haya de Derecho Internacional Privado (en octubre de 1969), con el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (en mayo de 1981) y la Comisión de las Comunidades Europeas (en julio de 1983). -----

M.I.



Handwritten signatures and initials.



Artículo 4 Observadores
 Se podrá conceder el estatuto de observador a organizaciones internacionales o a Estados. Este estatuto les dará derecho a ser representados en las Asambleas Generales de la CIEC en las que se tratarán las cuestiones que les interesen.

Artículo 5 Idioma
 El idioma oficial de la Comisión será el francés.

Artículo 6 Secciones nacionales
 Cada Estado miembro constituirá en su territorio una Sección nacional encargada, principalmente, de representar al Estado miembro ante la CIEC, de promover los objetivos de ésta en su territorio, en especial ante las Autoridades Nacionales, de proponer nuevos trabajos y de servir de enlace con las otras Secciones, si fuera el caso, por medio del Secretario General.
 La Sección nacional confeccionará y elevará al Secretario General un informe anual sobre sus actividades y la evolución legislativa y jurisprudencial en su Estado.

Artículo 7 Votos
 Sin perjuicio de lo que a continuación se indica, las resoluciones se adoptarán por mayoría simple de los votos emitidos. No se computarán las abstenciones. Cada Estado miembro representado dispondrá de un voto. En caso de empate en la votación, la propuesta se considerará rechazada.
 La admisión de un Estado a la CIEC y la concesión del estatuto de observador, o su renovación, se resolverán por mayoría de los dos tercios de los Estados miembros. Si, en un plazo de tres meses, ningún Estado miembro se opone mediante declaración escrita dirigida al Secretario General, la resolución será definitiva.
 Los Convenios o las Recomendaciones se adoptarán por mayoría simple de los Estados miembros.

Capítulo segundo
ÓRGANOS DE LA CIEC

Artículo 8 Órganos de la CIEC
 Los órganos de la CIEC serán:
 1. La Asamblea General;
 2. La Mesa;
 3. El Presidente;
 4. El Secretario General.

ASAMBLEA GENERAL

Artículo 9 Reuniones de la Asamblea General
 En principio, la CIEC se reunirá en Asamblea General dos veces por año. La primera reunión se celebrará en marzo, en la sede de la CIEC, la segunda en septiembre, en un Estado miembro, en el lugar y fecha elegidos por la Asamblea General el año anterior o, en su defecto, por la Mesa.
 La Asamblea General o la Mesa podrán modificar las fechas y lugares de la Asamblea General. La Mesa podrá asimismo decidir no reunir a la Asamblea General de marzo.
 Se llevarán a cabo reuniones adicionales a solicitud de más de la mitad de los Estados miembros o cuando la Mesa lo considere necesario.

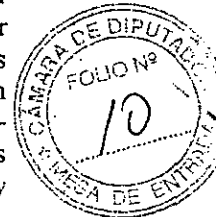
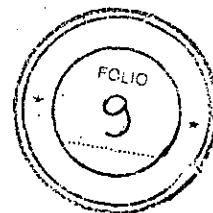
Artículo 10 Composición de la Asamblea General

RENO
 CA
 P. FED.
 N. 7012

LIET.
 TRAJ.
 IC
 AT. TTX
 NSCRIP.



Handwritten marks: 3, X, A, and other scribbles.



La Asamblea General estará compuesta por miembros de las Secciones nacionales y, en su caso, por expertos designados a dicho efecto por cada uno de los Estados miembros. Cada Estado no podrá estar representado por más de ocho personas. No obstante, los miembros de la Sección nacional y los expertos del país en el que se reúna la Asamblea de septiembre, tienen la facultad de participar sin límite de número en los debates de la Asamblea General.

Podrán asimismo asistir a dichos debates los observadores, así como los expertos o personalidades invitadas por la Mesa o el Secretario General, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 16 y 25.

Artículo 11

Atribuciones de la Asamblea General

La Asamblea General tendrá las siguientes atribuciones:

1. resolverá sobre las propuestas de la Mesa relativas a la admisión de un Estado en la CIEC;
2. debatirá sobre las conclusiones de los grupos de trabajo que ha constituido y decidirá el curso que se les dará;
3. adoptará los textos de todos los Convenios o Recomendaciones, así como su informe explicativo;
4. resolverá sobre cualquier propuesta de modificación del texto de un Convenio que hubiera sido presentada por una Sección nacional, de conformidad con el artículo 27;
5. resolverá sobre las propuestas de nuevas actividades que la Mesa le hubiera encomendado, y particularmente sobre las propuestas de Convenios contempladas en el artículo 27;
6. resolverá sobre cualquier propuesta de modificación del presente Reglamento o del Reglamento Financiero.

Artículo 12

Procedimiento de la Asamblea General

La Asamblea General considerará las cuestiones que figuren en el orden del día fijado por el Presidente en virtud del artículo 21.

En el supuesto que el Presidente, o una o más Secciones nacionales o el Secretario General, presentaran una propuesta para aplazar o prorrogar una o más de estas cuestiones, o para modificar el orden del día, o, excepcionalmente para considerar un punto que no figurase en éste, la Asamblea resolverá inmediatamente sobre dicha propuesta. Si ésta fuera rechazada, no podrá volver a presentarse en el transcurso de la misma sesión.

Artículo 13

Actas

El Secretario General hará constar los trabajos y las resoluciones de la Asamblea General en un acta que será sometida a la aprobación de la Asamblea General.

MESA

Artículo 14

Reuniones de la Mesa

La Mesa se reunirá dos veces por año. Se llevarán a cabo reuniones adicionales a solicitud de más de la mitad de los Estados miembros o cuando la Mesa lo considere necesario.

Artículo 15

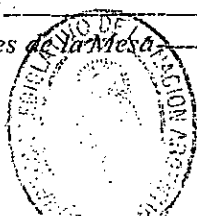
Composición de la Mesa

La Mesa estará compuesta por los Presidentes de las Secciones nacionales. En caso de impedimento, éstos podrán estar representados por un miembro de su Sección nacional. Podrán contar con la asistencia de uno o dos miembros de dicha sección, previo informe de esta situación elevado al Secretario General.

Artículo 16

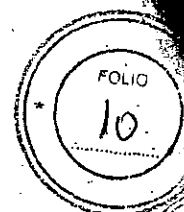
Atribuciones de la Mesa

V.I. 71



Handwritten signatures and initials: 3, A, and others.

27 0 3 5



La Mesa adoptará todas las resoluciones correspondientes a la CIEC, excepto aquellas que estuvieran expresamente reservadas a sus otros órganos.

Tendrá principalmente las siguientes atribuciones:

- 1° velará por la ejecución de las resoluciones de la Asamblea General;
- 2° adoptará todas las resoluciones hasta la próxima reunión de la Asamblea General y fijará su fecha y lugar si ésta no lo hubiese hecho;
- 3° nombrará al Presidente, al Vicepresidente, al Secretario General y al Secretario General Adjunto de la CIEC; podrá conferir un nombramiento honorario a los ex Presidentes o Secretarios Generales que hubieran prestado servicios extraordinarios a la CIEC;
- 4° considerará todas las solicitudes de un Estado para adherirse a la CIEC y, en su caso, presentará a la Asamblea General una propuesta de admisión de dicho Estado;
- 5° podrá conceder a organizaciones internacionales el derecho de participar, en calidad de observador, en la Asamblea General, así como en otras actividades de la CIEC;
- 6° podrá también conceder, por un período de cinco años renovable, los mismos derechos a un Estado y, en caso de renovación, solicitar a éste último una contribución cuyo importe fijará la Mesa;
- 7° podrá conceder un estatuto particular a algunos sujetos de derecho internacional;
- 8° podrá invitar a expertos o personalidades a asistir a una Asamblea General;
- 9° emprenderá los estudios previos al lanzamiento de una nueva actividad y, en su caso, someterá a la Asamblea General una propuesta sobre su puesta en marcha y su orden de prioridad;
- 10° decidirá los métodos de creación y actualización de la documentación contemplada en el primer párrafo del Artículo 1°, así como su uso;
- 11° cumplirá las funciones que el Reglamento Financiero le confiere y, en particular, la aprobación del presupuesto y de las cuentas del Secretario General, así como el nombramiento de un auditor;
- 12° fijará el importe de la participación de los Estados miembros en los gastos de funcionamiento de la CIEC, prevista en el Artículo III del Protocolo de Berna de 25 de septiembre de 1950; podrá, en ocasión de la admisión de un nuevo Estado, decidir que éste abone una contribución reducida durante un periodo a determinar;
- 13° podrá, en caso de urgencia, modificar el orden del día fijado por el Presidente, por aplicación del artículo 21.

Artículo 17

Procedimiento de la Mesa

La Mesa considerará los puntos que figuren en el orden del día fijado por el Presidente en virtud del artículo 21. Para que la Mesa delibere válidamente, se requerirá que más de la mitad de los Estados miembros se encuentren representados. No obstante, podrá resolver por correspondencia todo punto cuya resolución no pudiera ser diferida.

Artículo 18

Actas

El Secretario General hará constar los trabajos y las resoluciones de la Mesa en un acta que será sometida a la aprobación de la Mesa.

PRESIDENCIA

Artículo 19

Nombramiento

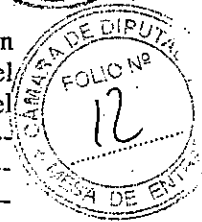
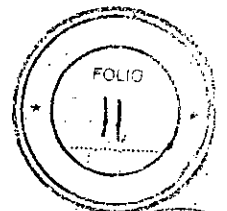
La Mesa nombrará de su seno al Presidente y Vicepresidente de la CIEC, o, de manera excepcional, de entre los miembros de las Secciones nacionales.

Artículo 20

Duración de los cargos



Handwritten marks and signatures at the bottom of the page.



La duración de los mandatos de Presidente y Vicepresidente será de dos años y no serán inmediatamente reelegibles. En caso de incapacidad temporal, el Presidente será reemplazado por el Vicepresidente. En caso de cese anticipado de sus funciones, el Presidente será reemplazado por el Vicepresidente hasta que la Mesa proceda a la elección de un nuevo Presidente.

Artículo 21

Atribuciones

El Presidente representará a la CIEC en sus relaciones con las autoridades; a dicho efecto, podrá delegar su firma al Secretario General. Presidirá las reuniones de la Asamblea General y de la Mesa y fijará sus órdenes del día.

Artículo 22

Acumulación

Las funciones de Presidente y Vicepresidente de la CIEC podrán acumularse con las de Presidente de una Sección nacional.

SECRETARÍA GENERAL

Artículo 23

Composición

La Secretaría General estará compuesta por el Secretario General, el Secretario General Adjunto y la persona responsable de los servicios administrativos.

El Secretario General y el Secretario General Adjunto serán nombrados por la Mesa de entre los miembros de las Secciones nacionales o, de manera excepcional, de entre las personas calificadas para los temas del ámbito de la competencia de la Comisión. La persona responsable de los servicios administrativos será nombrada por el Secretario General.

Artículo 24

Duración de los cargos

La duración de los mandatos del Secretario General y el Secretario General Adjunto será de tres años y serán inmediatamente reelegibles. En caso de incapacidad temporal, el Secretario General será reemplazado por el Secretario General Adjunto. En caso de cese anticipado en sus funciones del Secretario General, la Mesa procederá a su reemplazo a la mayor brevedad posible. Durante ese lapso, será sustituido por el Secretario General Adjunto.

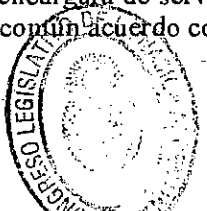
Artículo 25

Atribuciones

El Secretario General tendrá las siguientes atribuciones:

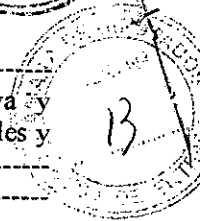
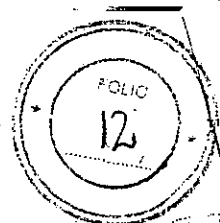
- 1° ejecutará las resoluciones adoptadas por la CIEC;
- 2° cumplirá con las obligaciones que le impone el Reglamento Financiero;
- 3° convocará, siguiendo las instrucciones del Presidente, a la Asamblea General y a la Mesa; podrá asimismo convocarlas por iniciativa propia con un orden del día preciso, en el supuesto de imposibilidad de contactar al Presidente o al Vicepresidente.
- 4° podrá, en caso de urgencia y previa consulta al Presidente, invitar en nombre de éste a expertos o personalidades a participar en una Asamblea General;
- 5° participará, con voz pero sin voto, en los trabajos de la Asamblea General y la Mesa; redactará el acta de los trabajos y de las resoluciones adoptadas y las comunicará a las Secciones nacionales; a la mayor brevedad posible;
- 6° servirá de enlace entre las Secciones nacionales, en particular mediante la transmisión o difusión de la correspondencia y documentación que pudiera ser de su interés;
- 7° se encargará de llevar y conservar las actas, registros y archivos de la CIEC;
- 8° realizará y mantendrá actualizado el esquema de las firmas y ratificaciones de los Convenios elaborados por la CIEC;
- 9° se encargará de servir de enlace y de la colaboración con las demás instituciones interesadas, de común acuerdo con el Presidente;

Handwritten marks in a box at the bottom left corner.



Handwritten signatures and initials at the bottom of the page.

27035



- 10° organizará la Secretaría General y contratará al personal necesario;
- 11° presentará a la Asamblea General un informe anual sobre la evolución legislativa y jurisprudencial en los Estados miembros, basado en los informes de las Secciones nacionales y en la actividad de la Secretaría General.

Artículo 26

Incompatibilidades

Los cargos de Secretario General y Secretario General Adjunto serán incompatibles con cualquier otro cargo en la Comisión.

Capítulo tercero

DISPOSICIONES VARIAS

Artículo 27

Elaboración de Convenios

1° Las propuestas para la elaboración de un Convenio podrán proceder de una Sección nacional o de la Mesa. En el primer caso, deberán presentarse a la Mesa.

2° Una propuesta procedente de una Sección nacional deberá estar dirigida al Secretario General, quien la comunicará a las demás Secciones. Para estar inscrita en el orden del día de la Mesa, deberá entregarse al Secretario General junto con un informe explicativo, con una antelación mínima de dos meses a la fecha fijada para la reunión.

3° La Mesa comunicará a la Asamblea General las propuestas que ha aceptado.

4° El texto de un Convenio será definitivo cuando haya sido adoptado por la Asamblea General. Por lo tanto, sólo podrá ser rectificado por el Secretario General y debido a errores meramente materiales o gramaticales.

5° No obstante, cuando una Sección nacional estimara indispensable aportar modificaciones a dicho texto, deberá informárselo al Secretario General haciéndole llegar asimismo un informe explicativo detallado que contenga obligatoriamente el nuevo texto propuesto, dentro de los tres meses siguientes a la Asamblea General que haya adoptado el texto que esta Sección nacional desea modificar. La misma iniciativa corresponderá al Secretario General. La propuesta de modificación se someterá a una nueva Asamblea General que adoptará en segunda lectura el texto definitivo del Convenio.

6° El texto del Convenio adoptado de esta forma, será remitido al Consejo Federal Suizo, que estará encargado de notificarlo por vía diplomática a los Estados miembros, proponiéndolo para su firma.

Artículo 28

Elaboración de Recomendaciones

Se aplicará a la elaboración de las Recomendaciones lo dispuesto en los apartados 1 a 5 del artículo 27. El texto adoptado por la Asamblea General será comunicado a los Estados miembros a través del Secretario General.

Artículo 29

Convocatorias

Las convocatorias para la Asamblea General o la Mesa serán remitidas por el Secretario General a las Secciones nacionales, con una antelación mínima de seis semanas a la fecha prevista para la reunión, salvo en caso de urgencia. El orden del día y los documentos de trabajo serán anexados a dicha convocatoria.

Artículo 30

Grupos de trabajo

JULIET
TRA
II
MAT. T°
INSCRIP.

LORENO
BLICA
ES
CAP. FED.
Nro. 7012



3

X

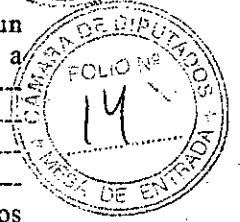
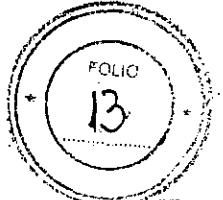
E

A

A

en

27 0 3 5



La Asamblea General o la Mesa tendrán la facultad de encomendar el estudio de una cuestión a un grupo de trabajo del cual también determinarán la misión. Todo Estado miembro tendrá derecho a estar representado dentro de los grupos de trabajo.

Artículo 31

Modificación del Reglamento

El presente Reglamento podrá ser modificado por la Asamblea General, por mayoría de los dos tercios de los Estados miembros.

Artículo 32

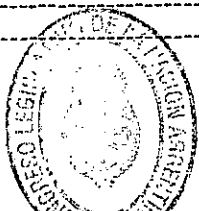
Entrada en vigor

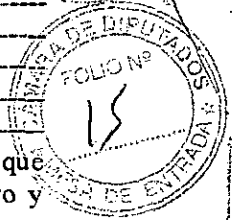
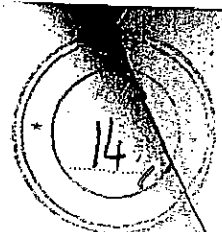
El presente Reglamento, deliberado y adoptado por la Asamblea General de la CIEC durante su sesión celebrada el 19 de septiembre de 2001 en Atenas, entrará en vigor a partir del 1º de enero de 2002.

[Lined area for additional text or signatures]

V.I.
79

3 x [Signature] [Signature]





REGLAMENTO FINANCIERO
de la Comisión Internacional de Estado Civil

Artículo 1
Presupuesto

Cada año, el Secretario General confeccionará un proyecto del presupuesto del próximo ejercicio, que incluirá las previsiones detalladas de los gastos. Dicho ejercicio comenzará el primero de enero y finalizará el treinta y uno de diciembre.

El proyecto de presupuesto se presentará a la Mesa antes del 1º de mayo, para someterlo a su aprobación. Los miembros de la Mesa someterán entonces, si correspondiera, el proyecto aprobado al consentimiento de sus respectivos Gobiernos.

La Mesa aprobará cada año el presupuesto, como máximo el 30 de noviembre.

Luego, el Secretario General solicitará las contribuciones de los Estados miembros, contempladas en el Artículo III del Protocolo de Berna del 25 de septiembre de 1950.

Artículo 2
Cuentas

Entre las atribuciones del Secretario General, se encuentra la de llevar la contabilidad. Durante el ejercicio, procederá, de acuerdo con el presupuesto aprobado por la Mesa y dentro de sus límites, al pago de los gastos, contra la entrega de recibos o comprobantes.

Conservará los fondos en una cuenta abierta a nombre de la CIEC en un banco notoriamente solvente.

Artículo 3
Revisión de cuentas

Cada año, el Secretario General someterá sus cuentas a un auditor nombrado por la Mesa. Luego de examinar los recibos y comprobantes, el auditor preparará un informe que exponga la situación financiera del ejercicio vencido y que formule, en su caso, su aprobación de las cuentas. Este informe se presentará antes del 1º de mayo a la Mesa, la cual, a propuesta del auditor, otorgará al Secretario General la liberación de responsabilidad en concepto del ejercicio en cuestión.

Artículo 4
Secciones nacionales

Las Secciones nacionales no podrán, por iniciativa propia, incurrir en gastos imputables al presupuesto de la CIEC.

Artículo 5
Modificaciones

El presente Reglamento Financiero podrá ser modificado por la Asamblea General, por mayoría de los dos tercios de los Estados miembros.

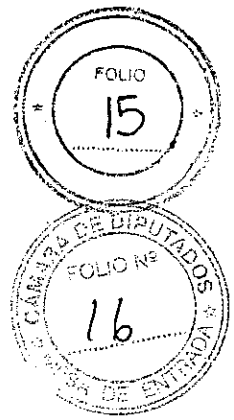
Artículo 6
Adopción y entrada en vigor

El presente Reglamento Financiero, deliberado y adoptado por la Asamblea General de la CIEC durante su sesión celebrada el 19 de septiembre de 2001 en Atenas, entrará en vigor en la misma fecha que el Reglamento de la CIEC, adoptado el mismo día.

Handwritten signatures and initials: *W*, *x*, *E*, *A*, *Ag*, *ce*

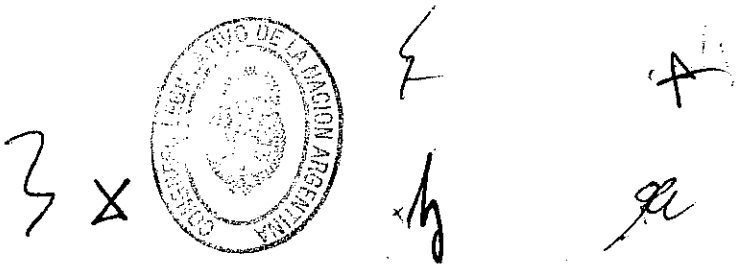


127035

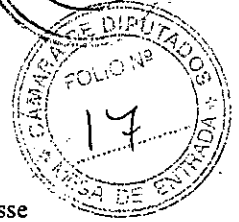
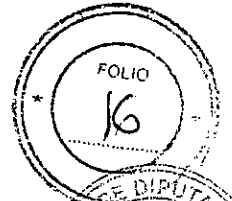


**COMMISSION INTERNATIONALE
DE L'ETAT CIVIL**

STATUTS



27 0 3 5



PROTOCOLE

relatif à la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Les Hautes Parties Contractantes

considérant que, par échange de lettres, la Belgique, la France, le Luxembourg, les Pays-Bas et la Suisse ont reconnu la Commission Internationale de l'Etat Civil,

considérant qu'il convient de préciser les modalités de l'échange de documentation effectué par l'entremise de cette Commission, sont convenues des dispositions suivantes:

Article I

En vue de la constitution et de la mise à jour de la documentation législative et jurisprudentielle relative au droit des personnes et à la nationalité, confiées à la Commission Internationale de l'Etat Civil, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à fournir gratuitement à ladite Commission les renseignements qui lui seront nécessaires pour ses études et travaux.

Article II

Pour consulter la documentation réunie par la Commission Internationale de l'Etat Civil, les Départements ministériels, les Missions diplomatiques, les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront correspondre directement avec le Secrétaire Général de ladite Commission.

Article III

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à participer, par une subvention annuelle, aux frais de fonctionnement de la Commission.

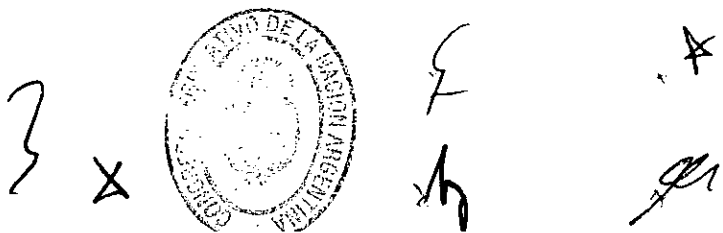
Article IV

Les Hautes Parties Contractantes feront parvenir aux autorités compétentes de leurs pays respectifs les instructions nécessaires pour l'application du présent accord qui entrera en vigueur le 1er octobre 1950.

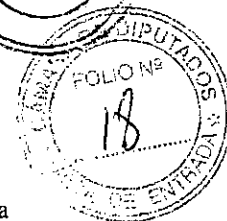
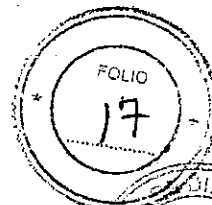
En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole, qui sera déposé aux archives de la Confédération Suisse et dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacune des Hautes Parties Contractantes.

Fait à Berne, le 25 septembre 1950.

- Pour la Belgique:
(sig.) K. de Lantsheere
- Pour la France:
(sig.) Guy Deltel
- Pour le Luxembourg:
(sig.) V. Feyder
- Pour les Pays-Bas:
(sig.) P.J. de Kanter
- Pour la Suisse:
(sig.) E. Alexander



27 0 3 5



PROTOCOLE ADDITIONNEL

au Protocole relatif à la Commission Internationale
de l'Etat Civil signé à Berne le 25 septembre 1950

Les Hautes Parties Contractantes, signataires du Protocole de Berne du 25 septembre 1950 relatif à la Commission Internationale de l'Etat Civil,

Considérant que le développement des travaux de cette Commission fait envisager l'adhésion de nouveaux Etats,

sont convenues des dispositions suivantes :

Article unique

1° Les Etats non signataires du Protocole de Berne du 25 septembre 1950 relatif à la Commission Internationale de l'Etat Civil pourront être admis à y adhérer.

2° Leur demande d'adhésion comporte l'acceptation des règlements de la Commission et l'engagement de souscrire au montant de la contribution tel qu'il résulte de l'article III du Protocole précité et des règles édictées pour son application. Cette demande sera adressée par la voie diplomatique à la Confédération Suisse et communiquée par celle-ci à chacun des Etats signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétariat général de la Commission.

3° Toute nouvelle admission devra faire l'objet d'un vote favorable de l'Assemblée Générale de la Commission, réunissant l'unanimité des suffrages des délégués habilités par les Etats parties au Protocole du 25 septembre 1950. Elle sortira ses effets trente jours après la date dudit vote et sera communiquée à chacun des Etats signataires et adhérents.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole additionnel, qui sera déposé aux archives du Grand-Duché de Luxembourg et dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacune des Hautes Parties Contractantes.

Fait à Luxembourg, le 25 septembre 1952

(Suivent les signatures des délégués habilités à signer le Protocole additionnel

Pour la Belgique : Vicomte Joseph BERRYER, Ministre de Belgique à Luxembourg,

Pour la France : Guy DELTEL, Conseiller à la Cour d'Appel, Paris,

Pour le Luxembourg : Henri DELVAUX, Substitut du Procureur Général d'Etat à Luxembourg,

Pour les Pays-Bas : J. de KANTER, Administrateur au Ministère des Affaires Etrangères à La Haye,

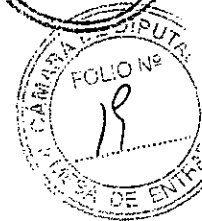
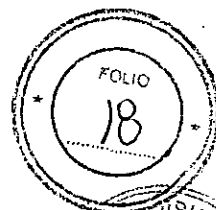
Pour la Suisse : Charles KNAPP, Professeur de Droit à l'Université de Neuchâtel.)

Conformément à cet article les Etats suivants ont été admis à la Commission Internationale de l'Etat Civil :

- la République Turque le 24 septembre 1953
- la République Fédérale d'Allemagne le 27 septembre 1956
- la République Italienne le 4 septembre 1958
- la République Grecque le 3 septembre 1959
- la République d'Autriche le 14 septembre 1961
- la République Portugaise le 13 septembre 1973
- le Royaume d'Espagne le 13 septembre 1974
- le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 septembre 1996
- la République de Pologne le 9 septembre 1998
- la République de Croatie le 25 mars 1999
- la République de Hongrie le 15 septembre 1999



Handwritten signatures and initials, including a large '3' and 'A' on the left, and various scribbles and initials on the right.



REGLEMENT
de la Commission Internationale de l'Etat Civil

Chapitre premier
DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er}

Statut et attributions de la CIEC

La Commission Internationale de l'Etat Civil (" CIEC") a pour objet de faciliter la coopération internationale en matière d'état civil et de favoriser l'échange d'informations entre les officiers de l'état civil. A cette fin, elle procède à toutes études et travaux, notamment à l'élaboration de recommandations ou projets de conventions, tendant à harmoniser dans les matières relatives à l'état et la capacité des personnes, à la famille et à la nationalité les dispositions en vigueur dans les Etats membres et à améliorer les techniques des services chargés de l'état civil dans ces Etats. Elle constitue également et tient à jour une documentation législative et jurisprudentielle exposant le droit des Etats membres dans lesdites matières et fournit en fonction de cette documentation des renseignements aux autorités indiquées à l'article II du Protocole de Berne du 25 septembre 1950.

Dans les matières visées à l'alinéa précédent, elle coordonne son action avec celle d'autres organismes internationaux¹⁾ et favorise les relations avec les organismes intervenant dans les matières qui intéressent l'état civil.

Elle peut en outre, dans les domaines de sa compétence, instaurer une collaboration avec des Etats tiers afin de favoriser la coopération entre ceux-ci et les Etats membres.

Article 2

Admission de nouveaux membres

Peut devenir membre de la CIEC conformément à la procédure prévue par le Protocole de Luxembourg du 25 septembre 1952 et le présent règlement, tout Etat partie à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales ou au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Article 3

Retrait et suspension d'un Etat membre

Tout Etat membre peut se retirer de la CIEC en notifiant sa décision à la Confédération Suisse. La décision sera communiquée aux autres Etats membres par cette dernière et prendra effet six mois après la date de la notification.

Si un Etat membre n'exécute pas ses obligations financières, l'Assemblée Générale peut suspendre son droit de représentation au Bureau et à l'Assemblée Générale, aussi longtemps qu'il n'aura pas satisfait auxdites obligations.

Article 4

Observateurs

Le statut d'observateur peut être accordé à des organisations internationales ou à des Etats. Il leur donne le droit de se faire représenter aux Assemblées Générales de la CIEC auxquelles seront examinées des questions les intéressant.

Article 5

Langue

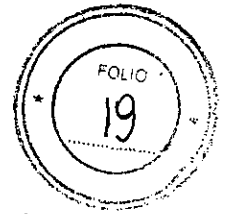
La langue officielle de la Commission est la langue française.

¹ Des accords ont notamment été conclus avec le Conseil de l'Europe (en octobre 1955), avec la Conférence de La Haye de droit international privé (en octobre 1969), avec le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés (en mai 1981) et la Commission des Communautés Européennes (en juillet 1983).



Handwritten signatures and initials, including a large '3' and 'X' on the left, and various initials like 'L', 'A', and 'G' on the right.

27035



Article 6:

Sections nationales

Chaque Etat membre constitue sur son territoire une Section nationale, chargée en particulier de représenter l'Etat membre auprès de la CIEC, de promouvoir les buts de celle-ci sur son territoire, notamment auprès des autorités nationales, de proposer de nouveaux travaux et d'assurer la liaison avec les autres Sections, le cas échéant par l'intermédiaire du Secrétaire Général.

La Section nationale établit et transmet au Secrétaire Général un rapport annuel sur ses activités et sur l'évolution législative et jurisprudentielle dans son Etat.

Article 7

Votes

Sous réserve de ce qui suit, les décisions sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés. Il n'est pas tenu compte des abstentions. Chaque Etat membre représenté dispose d'une voix. En cas de partage égal des voix, la proposition est considérée comme rejetée.

L'admission d'un Etat à la CIEC et l'octroi du statut d'observateur, ou son renouvellement, sont décidés à la majorité des deux tiers des Etats membres. La décision devient définitive si, dans un délai de trois mois, aucun Etat membre ne s'y est opposé par déclaration écrite adressée au Secrétaire Général.

L'adoption d'une Convention ou d'une Recommandation est décidée à la majorité simple des Etats membres.

**Chapitre deuxième
ORGANES DE LA CIEC**

Article 8

Organes de la CIEC

Les organes de la CIEC sont :

1. L'Assemblée Générale;
2. Le Bureau;
3. Le Président;
4. Le Secrétaire Général.

ASSEMBLEE GENERALE

Article 9

Réunions de l'Assemblée Générale

La CIEC se réunit en Assemblée Générale en principe deux fois par an. La première réunion a lieu en mars au siège de la CIEC, la seconde au mois de septembre dans un Etat membre, au lieu et à la date choisis par l'Assemblée Générale l'année précédente ou à défaut par le Bureau.

Les dates et lieux de l'Assemblée Générale peuvent être modifiés par l'Assemblée Générale ou le Bureau. Le Bureau peut également décider de ne pas réunir l'Assemblée Générale de mars.

Des réunions supplémentaires sont tenues à la demande de plus de la moitié des Etats membres ou lorsque le Bureau les estime nécessaires.

Article 10

Composition de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale se compose des membres des Sections nationales et le cas échéant d'experts, désignés à cet effet par chacun des Etats membres. Chaque Etat ne peut être représenté par plus de huit personnes. Toutefois, les membres de la Section nationale et les experts du pays où l'Assemblée de septembre se réunit ont la faculté de participer sans limitation de nombre aux débats de l'Assemblée Générale.

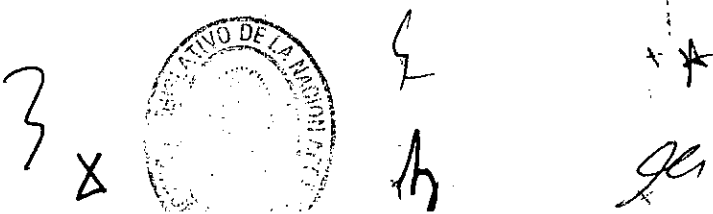
Peuvent également assister à ces débats les observateurs ainsi que les experts ou personnalités invités par le Bureau ou le Secrétaire Général conformément aux dispositions des articles 16 et 25.

Article 11

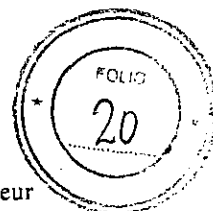
Attributions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale exerce les attributions suivantes :

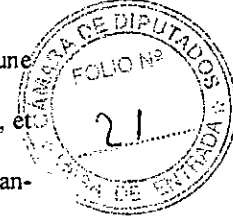
1. elle statue sur toute proposition du Bureau concernant l'admission d'un Etat à la CIEC ;



27035



2. elle discute les conclusions des groupes de travail qu'elle a constitués et décide des suites à leur donner ;
3. elle adopte le texte de toute Convention ou Recommandation ainsi que leur rapport explicatif ;
4. elle statue sur toute proposition de modification du texte d'une Convention, présentée par une Section nationale conformément à l'article 27 ;
5. elle statue sur toute proposition pour des nouvelles activités dont elle est saisie par le Bureau, et notamment les propositions de Conventions visées à l'article 27 ;
6. elle statue sur toute proposition de modification du présent Règlement ou du Règlement financier.



Article 12

Procédure de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale examine les questions figurant à l'ordre du jour arrêté par le Président conformément à l'article 21.

En cas de dépôt, par le Président, une ou plusieurs Sections nationales ou le Secrétaire Général, d'une proposition d'ajournement ou de renvoi d'une ou plusieurs de ces questions, de modification de l'ordre du jour, ou exceptionnellement d'examen d'une question n'y figurant pas, l'Assemblée statue immédiatement sur cette proposition. Celle-ci, si elle est rejetée, ne peut être déposée à nouveau pendant la même session.

Article 13

Procès-verbal

Un procès-verbal des travaux et des décisions de l'Assemblée Générale est dressé par le Secrétaire Général et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

BUREAU

Article 14

Réunions du Bureau

Le Bureau se réunit deux fois par an. Des réunions supplémentaires sont tenues à la demande de plus de la moitié des Etats membres ou lorsque le Bureau les estime nécessaires.

Article 15

Composition du Bureau

Le Bureau se compose des Présidents des Sections nationales. Ceux-ci peuvent en cas d'empêchement se faire représenter par un membre de leur Section nationale. Ils peuvent se faire assister par un ou deux membres de cette section, après en avoir informé le Secrétariat Général.

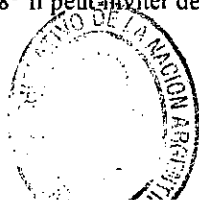
Article 16

Attributions du Bureau

Le Bureau prend toutes décisions concernant la CIEC, à l'exception de celles expressément attribuées à d'autres organes de celle-ci.

Il exerce notamment les attributions suivantes:

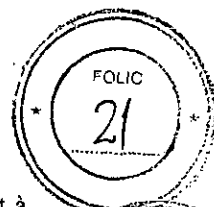
- 1° il veille à l'exécution des décisions de l'Assemblée Générale ;
- 2° il prend toute décision jusqu'à la prochaine réunion de l'Assemblée Générale et en fixe la date et le lieu si celle-ci ne l'a pas fait ;
- 3° il désigne le Président, le Vice-Président, le Secrétaire Général et le Secrétaire Général adjoint de la CIEC ; il peut conférer l'honorariat aux anciens Présidents ou Secrétaires Généraux qui ont rendu à la CIEC des services exceptionnels ;
- 4° il examine toute demande d'un Etat d'adhérer à la CIEC et s'il y a lieu présente à l'Assemblée Générale une proposition d'admission de cet Etat ;
- 5° il peut accorder à des organisations internationales le droit de participer, en qualité d'observateur, à l'Assemblée Générale ainsi qu'à d'autres activités de la CIEC ;
- 6° il peut aussi accorder, pour une durée de cinq ans renouvelable, les mêmes droits à un Etat et, en cas de renouvellement, demander à ce dernier une contribution dont il fixe le montant ;
- 7° il peut accorder un statut particulier à certains sujets de droit international ;
- 8° il peut inviter des experts ou personnalités à assister à une Assemblée Générale ;



3 x

Handwritten signatures and initials.

27 0 3 5



9° il entreprend des études préalables au lancement d'une nouvelle activité et, le cas échéant, soumet à l'Assemblée Générale une proposition concernant sa mise en œuvre et son ordre de priorité;

10° il décide des méthodes de constitution et de mise à jour de la documentation visée au 1^{er} alinéa de l'article 1^{er} ainsi que son utilisation ;

11° il exerce les fonctions qui lui sont conférées par le Règlement financier, et notamment l'adoption du budget, l'approbation des comptes du Secrétaire Général et la nomination d'un réviseur des comptes ;

12° il fixe le montant de la participation des Etats membres aux frais de fonctionnement de la CIEC, prévue par l'article III du Protocole de Berne du 25 septembre 1950 ; il pourra, à l'occasion de l'admission d'un nouvel Etat, décider que celui-ci paiera une cotisation réduite pendant un délai à déterminer ;

13° il peut, en cas d'urgence, modifier l'ordre du jour arrêté par le Président en application de l'article 21.

Article 17

Procédure du Bureau

Le Bureau examine les questions figurant à l'ordre du jour arrêté par le Président conformément à l'article 21. Le Bureau ne peut délibérer valablement que si plus de la moitié des Etats membres sont représentés. Il peut toutefois décider par correspondance de toute question dont la décision ne peut être différée.

Article 18

Procès-verbal

Un procès-verbal des travaux et des décisions du Bureau est dressé par le Secrétaire Général et soumis à l'approbation du Bureau.

PRESIDENCE

Article 19

Désignation

Le Président et le Vice-Président de la CIEC sont désignés par le Bureau parmi ses membres, ou exceptionnellement parmi ceux des Sections nationales.

Article 20

Durée des fonctions

Le Président et le Vice-Président exercent leurs fonctions pour une durée de deux ans et ne sont pas immédiatement rééligibles. En cas d'empêchement temporaire, le Président est remplacé par le Vice-Président. En cas de cessation anticipée de ses fonctions, le Président est remplacé par le Vice-Président jusqu'à ce que le Bureau ait procédé à l'élection d'un nouveau Président.

Article 21

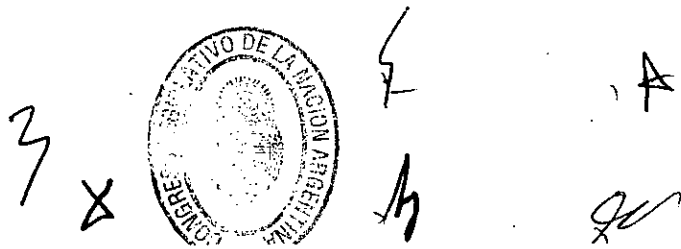
Attributions

Le Président représente la CIEC dans ses rapports avec les autorités ; il peut à cette fin déléguer sa signature au Secrétaire Général. Il préside les réunions de l'Assemblée Générale et du Bureau dont il arrête l'ordre du jour.

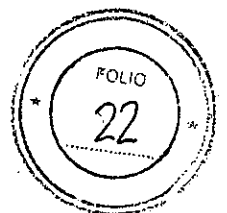
Article 22

Cumul

Les fonctions de Président et de Vice-Président de la CIEC peuvent se cumuler avec celles de président d'une Section nationale.



27 0 3 5



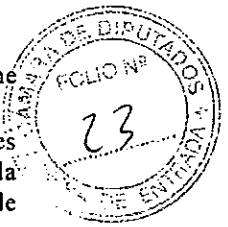
SECRETARIAT GENERAL

Article 23

Composition

Le Secrétariat Général se compose du Secrétaire Général, du Secrétaire Général adjoint et de la personne responsable des services administratifs.

Le Secrétaire Général et le Secrétaire Général adjoint sont désignés par le Bureau, parmi les membres des Sections nationales, ou exceptionnellement parmi les personnes qualifiées pour les matières relevant de la compétence de la Commission. La personne responsable des services administratifs est nommée par le Secrétaire Général.



Article 24

Durée des fonctions

Le Secrétaire Général et le Secrétaire Général adjoint exercent leurs fonctions pendant une durée de trois ans. Ils sont immédiatement rééligibles. En cas d'empêchement temporaire, le Secrétaire Général est remplacé par le Secrétaire Général adjoint. En cas de cessation anticipée des fonctions du Secrétaire Général, le Bureau procède dans les moindres délais à son remplacement, l'intérim étant assuré par le Secrétaire Général adjoint.

Article 25

Attributions

Le Secrétaire Général exerce les attributions suivantes:

- 1° il exécute les décisions prises par la CIEC;
- 2° il satisfait aux obligations mises à sa charge par le Règlement financier;
- 3° il convoque, sur instructions du Président, l'Assemblée Générale et le Bureau; il peut aussi les convoquer de son propre chef sur un ordre du jour précis, en cas d'impossibilité de joindre le Président ou le Vice-Président ;
- 4° il peut, en cas d'urgence et après consultation du Président, inviter au nom de celui-ci des experts ou personnalités à participer à une Assemblée Générale ;
- 5° il participe, avec voix consultative seulement, aux travaux de l'Assemblée Générale et du Bureau; il établit le procès-verbal des travaux et des décisions prises, et le transmet aux sections nationales dans les meilleurs délais ;
- 6° il assure la liaison entre les Sections nationales, notamment par la transmission ou la diffusion de toute correspondance et documentation de nature à les intéresser ;
- 7° il assure la tenue et la conservation des actes, des registres et des archives de la CIEC;
- 8° il établit et tient à jour le tableau des signatures et ratifications des Conventions élaborées par les soins de la CIEC ;
- 9° il assure, en accord avec le Président, la liaison et la collaboration avec les autres institutions intéressées ;
- 10° il organise le Secrétariat Général et engage le personnel nécessaire ;
- 11° il présente à l'Assemblée Générale de septembre un rapport annuel sur l'évolution législative et jurisprudentielle dans les Etats membres, basé sur les rapports des Sections nationales, et sur l'activité du Secrétariat Général.

Article 26

Incompatibilités

Les fonctions de Secrétaire Général et de Secrétaire Général adjoint sont incompatibles avec toute autre fonction dans la Commission.

Chapitre troisième

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 27

Elaboration de conventions

1° Les propositions tendant à l'élaboration d'une Convention peuvent émaner d'une section nationale ou du Bureau. Dans le premier cas, elles doivent être soumises au Bureau.

2° Une proposition émanant d'une Section nationale doit être adressée au Secrétaire Général, qui la transmet aux autres Sections. Elle doit, pour être inscrite à l'ordre du jour du Bureau, parvenir au Secrétaire Général, avec un rapport explicatif, deux mois au moins avant la date fixée pour la réunion.



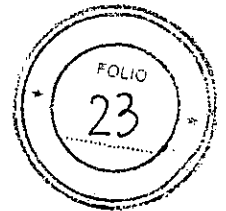
3 X

4

h

A

h



3° Le Bureau transmet à l'Assemblée Générale les propositions qu'il a retenues.

4° Le texte d'une Convention est définitif lorsqu'il a été adopté par l'Assemblée Générale. Il ne peut alors faire l'objet que de rectifications d'erreurs purement matérielles ou grammaticales opérées par le Secrétaire Général.

5° Toutefois, lorsqu'une Section nationale estime indispensable d'apporter à ce texte des modifications, elle doit en informer le Secrétaire Général en lui faisant parvenir un rapport explicatif détaillé énonçant obligatoirement le nouveau texte proposé, dans les trois mois qui suivent l'Assemblée Générale qui a adopté le texte que cette Section nationale désire voir modifié. La même initiative appartient au Secrétaire Général. La proposition de modification est soumise à une nouvelle Assemblée Générale qui arrête en seconde lecture le texte définitif de la Convention.

6° Le texte de la Convention ainsi arrêté est transmis au Conseil Fédéral Suisse, qui sera chargé de le notifier par la voie diplomatique aux Etats membres, en le proposant à leur signature.

Article 28

Elaboration de recommandations

Les dispositions des alinéas 1 à 5 de l'article 27 sont applicables à l'élaboration des Recommandations. Le texte adopté par l'Assemblée Générale est communiqué aux Etats membres par les soins du Secrétaire Général.

Article 29

Convocations

Les convocations pour l'Assemblée Générale ou le Bureau sont envoyées aux Sections nationales par le Secrétaire Général au moins, sauf en cas d'urgence, six semaines avant la date prévue pour la réunion. L'ordre du jour et les documents de travail y sont annexés.

Article 30

Groupes de travail

L'Assemblée Générale ou le Bureau ont la faculté de renvoyer l'étude d'une question à un groupe de travail dont ils déterminent la mission. Tout Etat membre a le droit d'être représenté au sein des groupes de travail.

Article 31

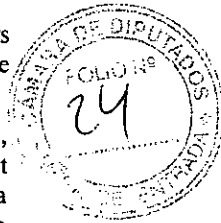
Modification du Règlement

Le présent Règlement peut être modifié par l'Assemblée Générale à la majorité des deux tiers des Etats membres.

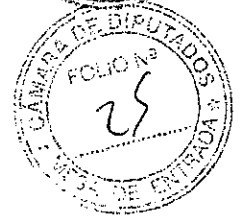
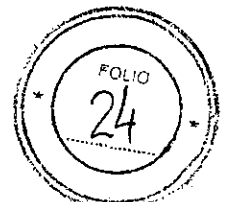
Article 32

Entrée en vigueur

Le présent règlement, délibéré et adopté par l'Assemblée Générale de la CIEC au cours de sa réunion tenue le 19 septembre 2001 à Athènes, entrera en vigueur à compter du 1^{er} janvier 2002.



27 0 3 5



REGLEMENT FINANCIER de la Commission Internationale de l'Etat Civil

Article 1

Budget

Chaque année le Secrétaire Général établit un projet, comportant les prévisions détaillées des dépenses, du budget de l'exercice à venir. Cet exercice commence le premier janvier et prend fin le trente et un décembre.

Le projet de budget est présenté, avant le 1^{er} mai, au Bureau pour approbation. Les membres du Bureau soumettent alors, s'il y a lieu, le projet approuvé à l'assentiment de leurs Gouvernements respectifs.

Le budget est arrêté chaque année, au plus tard le 30 novembre, par le Bureau.

Le Secrétaire Général appelle ensuite les contributions des Etats membres, prévues par l'Article III du Protocole de Berne du 25 septembre 1950.

Article 2

Comptes

Le Secrétaire Général a dans ses attributions la tenue de la comptabilité. En cours d'exercice, il procède, dans les limites et en conformité du budget arrêté par le Bureau, au règlement des dépenses, contre récépissés ou pièces justificatives.

Il conserve les fonds à un compte ouvert au nom de la CIEC dans une banque notoirement solvable.

Article 3

Révision des comptes

Le Secrétaire Général soumet ses comptes chaque année à un ré-viseur nommé par le Bureau. Après examen des récépissés et pièces justificatives, le réviseur prépare un rapport exposant la situation financière de l'exercice écoulé et formulant, s'il y a lieu, son approbation des comptes. Ce rapport est présenté, avant le 1^{er} mai, au Bureau qui, sur proposition du réviseur, accorde au Secrétaire Général *quibus* pour ledit exercice.

Article 4

Sections nationales

Les Sections nationales ne peuvent, de leur propre initiative, engager aucune dépense imputable au budget de la CIEC.

Article 5

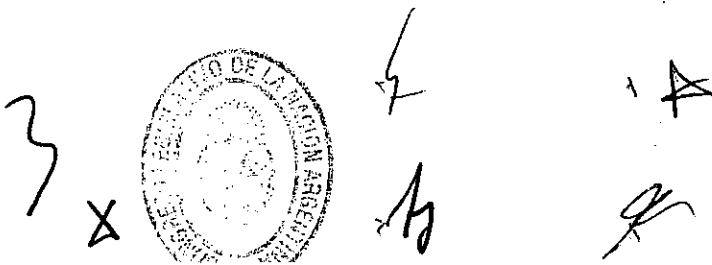
Modifications

Le présent Règlement financier peut être modifié par l'Assemblée Générale à la majorité des deux tiers des Etats membres.

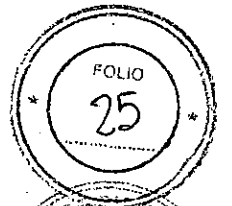
Article 6

Adoption et entrée en vigueur

Le présent règlement financier, délibéré et adopté par l'Assemblée Générale de la CIEC au cours de sa réunion tenue le 19 septembre 2001 à Athènes, entrera en vigueur à la même date que le règlement de la CIEC adopté le même jour.

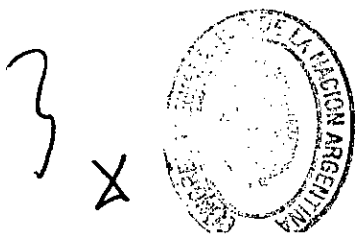


27035



**INTERNATIONAL COMMISSION
ON CIVIL STATUS**

STATUTES



4

5

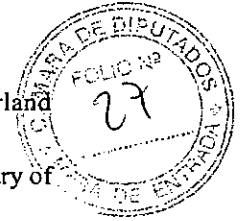
A

B

27035

PROTOCOL

on the International Commission on Civil Status



The High Contracting Parties

Considering that, by an exchange of letters, Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and Switzerland have recognised the International Commission on Civil Status,

Considering that it should be specified how the exchange of documentation effected through the intermediary of the said Commission is to be carried out,

Have agreed as follows :

Article I

With a view to the compilation and updating of the documentation on legislation and case-law relating to the law of persons and nationality, tasks entrusted to the International Commission on Civil Status, the High Contracting Parties undertake to supply to the said Commission free of charge the information it needs for its studies and work.

Article II

In order to consult the documentation assembled by the International Commission on Civil Status, government departments, diplomatic missions, consuls general, consuls, vice-consuls or consular agents of each of the High Contracting Parties may correspond directly with the Secretary General of the said Commission.

Article III

The High Contracting Parties undertake to share in the operating expenses of the Commission by means of an annual contribution.

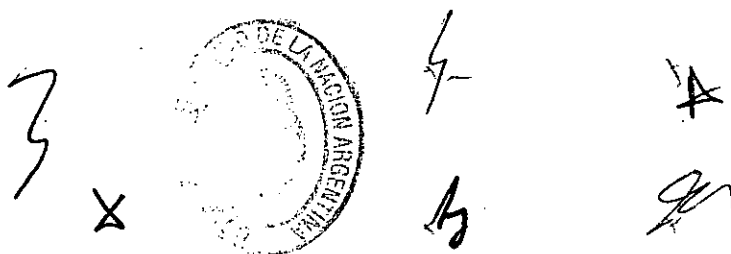
Article IV

The High Contracting Parties will cause the competent authorities of their respective countries to receive the instructions necessary for the application of the present agreement, which will enter into force on 1 October 1950.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to this end, have signed the present Protocol, which shall be deposited in the archives of the Swiss Confederation and a certified copy of which shall be transmitted, through diplomatic channels, to each of the High Contracting Parties.

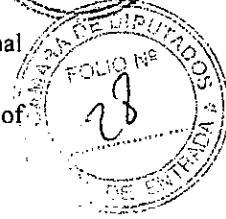
Done at Bern on 25 September 1950.

- For Belgium:
(sgd.) *K. de Lantsheere*
- For France:
(sgd.) *Guy Deltel*
- For Luxembourg:
(sgd.) *V. Feyder*
- For the Netherlands:
(sgd.) *P.J. de Kanter*
- For Switzerland:
(sgd.) *E. Alexander*



27 0 3 5

ADDITIONAL PROTOCOL
to the Protocol on the International Commission on
Civil Status signed at Bern on 25 September 1950



The High Contracting Parties, signatories to the Bern Protocol of 25 September 1950 on the International Commission on Civil Status,

Considering that the work of the said Commission has developed in such a way that the accession of further States is to be foreseen,

Have agreed as follows :

Single Article

1° States that have not signed the Bern Protocol of 25 September 1950 on the International Commission on Civil Status may be admitted to accede to the Commission.

2° By applying for accession such States accept the rules of the Commission and undertake to pay the amount of the contribution resulting from Article III of the above-mentioned Protocol and the rules laid down for its application. The application for accession shall be addressed through diplomatic channels to the Swiss Confederation, which shall communicate it to each of the signatory and acceding States and also to the Secretariat General of the Commission.

3° Any new accession must be approved by vote of the General Assembly of the Commission, with the delegates empowered by the States party to the Protocol of 25 September 1950 voting unanimously in favour. The accession will take effect thirty days after the date of the said vote and will be communicated to each of the signatory and acceding States shall be notified thereof.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to this end, have signed the present Additional Protocol, which shall be deposited in the archives of the Grand Duchy of Luxembourg and a certified copy of which shall be transmitted, through diplomatic channels, to each of the High Contracting Parties.

Done at Luxembourg on 25 September 1952

(There follow the signatures of the delegates authorised to sign the Additional Protocol

- For Belgium : Vicomte Joseph BERRYER, Minister for Belgium in Luxembourg,*
- For France : Guy DELTEL, Judge at the Court of Appeal, Paris,*
- For Luxembourg : Henri DELVAUX, Deputy State Public Prosecutor at Luxembourg,*
- For the Netherlands : J. de KANTER, Administrator at the Ministry of Foreign Affairs at The Hague,*
- For Switzerland : Charles KNAPP, Professor of Law at the University of Neufchâtel.)*

In accordance with this Article the following States have been admitted to the International Commission on Civil Status :

- the Turkish Republic on 24 September 1953
- the Federal Republic of Germany on 27 September 1956
- the Italian Republic on 4 September 1958
- the Greek Republic on 3 September 1959
- the Republic of Austria on 14 September 1961
- the Portuguese Republic on 13 September 1973
- the Kingdom of Spain on 13 September 1974
- the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 September 1996
- the Republic of Poland on 9 September 1998
- the Republic of Croatia on 25 March 1999
- the Republic of Hungary on 15 September 1999

3

X

4

A

12

RULES
of the International Commission on Civil Status



First chapter
GENERAL PROVISIONS

Article 1

Status and functions of the ICCS

The aim of the International Commission on Civil Status ("ICCS") is to facilitate international co-operation in civil-status matters and to further the exchange of information between civil registrars. To this end, it carries out any studies and work, in particular by drawing up recommendations or draft conventions, aimed at harmonising the provisions in force in the member States on matters relating to the status and capacity of persons, to the family and to nationality and at improving the operation of civil-status departments in those States. The ICCS also compiles and keeps up to date a documentation on legislation and case-law setting out the law of the member States on the aforesaid matters and provides, on the basis of that documentation, information to the authorities referred to in Article II of the Bern Protocol of 25 September 1950.

In the matters referred to in the preceding paragraph, the ICCS co-ordinates its activities with those of other international bodies¹ and furthers relations with bodies dealing with matters having an interest for civil-status purposes.

The ICCS may also, in areas within its competence, enter into collaboration with third States with a view to furthering co-operation between them and the member States.

Article 2

Admission of new members

Any State party to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms or to the International Covenant on Civil and Political Rights may become a member of the ICCS in accordance with the procedure laid down by the Luxembourg Protocol of 25 September 1952 and the present Rules.

Article 3

Withdrawal and suspension of a member State

Any member State may withdraw from the ICCS by notifying the Swiss Confederation of its decision. The decision shall be communicated by the Swiss Confederation to the other member States and shall take effect six months after the date of the notification.

If a member States does not fulfil its financial obligations, its right to be represented on the Bureau and at the General Assembly may be suspended by the General Assembly, for as long as it has not complied with those obligations.

Article 4

Observers

Observer status may be granted to international organisations or to States. Such status shall entitle the holders to be represented at General Assemblies of the ICCS at which questions of interest to them are to be examined.

Article 5

Language

French is the official language of the Commission.

Article 6

National Sections

Each member State shall set up in its territory a National Section responsible in particular for representing the member State within the ICCS, promoting the aims of the ICCS in its territory, notably with the national authorities, proposing new activities and ensuring liaison with the other Sections through, if appropriate, the intermediary of the Secretary General.

The National Section shall prepare and transmit to the Secretary General an annual report on its activities and on legislative and case-law developments in its State.



¹ Agreements have notably been concluded with the Council of Europe (in October 1955), with the Hague Conference on Private International Law (in October 1969), with the United Nations High Commissioner for Refugees (in May 1981) and with the Commission of the European Communities (in July 1983).

Handwritten marks: a large '3' on the left, and several initials and symbols (including a star and a signature) at the bottom of the page.

27 0 3 5



Article 7
Votes

Save as hereinafter provided, decisions shall be taken by a simple majority of the votes cast. Abstentions shall not be taken into account. Each member State represented shall have one vote. In the event of a tie, the proposal shall be considered as rejected.

The admission of a State to the ICCS and the grant of observer status, or its renewal, shall be decided by a majority of two-thirds of the member States. The decision shall become final if, within three months, no member State has objected thereto by written declaration addressed to the Secretary General.

The adoption of a Convention or Recommendation shall be decided by a simple majority of the member States.

Second chapter
ORGANS OF THE ICCS

Article 8
Organs of the ICCS

The organs of the ICCS are :

1. The General Assembly ;
2. The Bureau ;
3. The President ;
4. The Secretary General.

GENERAL ASSEMBLY

Article 9
Meetings of the General Assembly

The ICCS shall meet in General Assembly in principle twice every year. The first meeting shall be held in March at the seat of the ICCS and the second in September in a member State, at the place and on the date chosen by the General Assembly the previous year, failing which by the Bureau.

The dates and places of the General Assembly may be modified by the General Assembly or the Bureau. The Bureau may also decide that the March General Assembly shall not be held.

Additional meetings shall be held if requested by more than half of the member States or when the Bureau considers them to be necessary.

Article 10
Composition of the General Assembly

The General Assembly shall be composed of the members of the National Sections and, if appropriate, experts, designated to that end by each of the member States. No State may be represented by more than eight persons. However, an unlimited number of members of the National Section and experts of the country where the September General Assembly is being held may participate in the proceedings thereof.

Observers and any experts or personalities invited by the Bureau or the Secretary General in accordance with the provisions of Articles 16 and 25 may also attend the proceedings of the General Assembly.

Article 11
Functions of the General Assembly

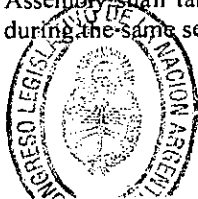
The General Assembly shall exercise the following functions :

1. deciding on any proposal of the Bureau concerning the admission of a State to the ICCS ;
2. reviewing the conclusions of the working parties it has set up and determining the follow-up thereto ;
3. adopting the text of any Convention or Recommendation and the explanatory report thereto ;
4. deciding on any proposal to modify the text of a Convention, submitted to it by a National Section in accordance with Article 27 ;
5. deciding on any proposal for new activities submitted to it by the Bureau, and in particular the proposals for Conventions referred to in Article 27 ;
6. deciding on any proposal to modify these Rules or the Financial Regulations.

Article 12
Procedure of the General Assembly

The General Assembly shall examine the items included in the agenda fixed by the President in accordance with Article 21.

If the President, one or more National Sections or the Secretary General tables a motion to adjourn or postpone one or more of those items, to modify the agenda, or exceptionally to examine an item not included therein, the Assembly shall take an immediate decision on that motion. If the motion is rejected, it cannot be tabled again during the same session.

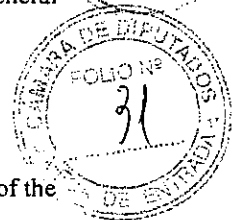
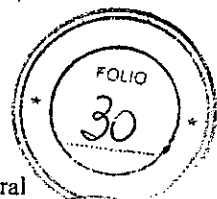


Handwritten marks: '3' and 'X'

Handwritten marks: 'f', 'h', and a signature

Article 13
Record

A record of the proceedings and decisions of the General Assembly shall be drawn up by the Secretary General and submitted to the General Assembly for approval.



BUREAU
Article 14

Meetings of the Bureau

The Bureau shall meet twice every year. Additional meetings shall be held if requested by more than half of the member States or when the Bureau considers them to be necessary.

Article 15

Composition of the Bureau

The Bureau shall be composed of the Presidents of the National Sections. If they are prevented from attending, they may be represented by a member of their National Section. They may be assisted by one or two members of that Section, after having so informed the Secretary General.

Article 16

Functions of the Bureau

The Bureau shall take all decisions concerning the ICCS other than those expressly attributed to other organs thereof.

The Bureau shall exercise, in particular, the following functions :

- 1° seeing to the implementation of the decisions of the General Assembly ;
- 2° taking all decisions pending the next meeting of the General Assembly and fixing the date and place of that meeting if that has not been done ;
- 3° designating the President, the Vice-President, the Secretary General and the Deputy Secretary General of the ICCS ; it may confer an honorary title on former Presidents or Secretaries General who have rendered exceptional services to the ICCS ;
- 4° examining any application by a State to accede to the ICCS and, if appropriate, submitting to the General Assembly a proposal that that State be admitted ;
- 5° it can grant to international organisations the right to participate, as an observer, in the General Assembly and in other activities of the ICCS ;
- 6° it can also grant, for a renewable period of five years, the same rights to a State and, in case of renewal, request that State to pay a contribution of an amount fixed by the Bureau ;
- 7° it can grant a special status to certain subjects of international law ;
- 8° it can invite experts or personalities to attend a General Assembly ;
- 9° carrying out studies preliminary to the launching of a new activity and, if appropriate, submitting to the General Assembly a proposal concerning the conduct and priority-ranking of that activity ;
- 10° determining how the documentation referred to in the first paragraph of Article I is to be compiled and updated and also the utilisation thereof ;
- 11° exercising the functions conferred on it by the Financial Regulations, and in particular the adoption of the budget, the approval of the accounts of the Secretary General and the nomination of an auditor ;
- 12° fixing the amount of the shares of the member States in the operating expenses of the ICCS, provided for by Article III of the Bern Protocol of 25 September 1950 ; it can, when a new State is admitted, decide that it shall pay a reduced contribution during a period to be determined ;
- 13° modifying, in case of urgency, the agenda fixed by the President pursuant to Article 21.

Article 17

Procedure of the Bureau

The Bureau shall examine the items included in the agenda fixed by the President in accordance with Article 21. Deliberations of the Bureau shall be valid only if more than half of the member States are represented. The Bureau may, however, take by correspondence a decision on any item on which a decision cannot be deferred.

Article 18

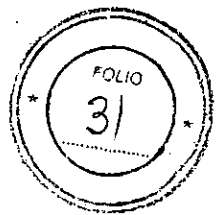
Record

A record of the proceedings and decisions of the Bureau shall be drawn up by the Secretary General and submitted to the Bureau for approval.

3

Handwritten marks: a large '3', an 'X', and several initials including 'A', 'B', and 'C'.

27035



PRESIDENCY

Article 19

Designation

The President and the Vice-President shall be designated by the Bureau from amongst its members or, exceptionally, the members of the National Sections.

Article 20

Term of office

The President and the Vice-President shall hold office for a term of two years and shall not be immediately re-eligible. If the President is temporarily prevented from carrying out his or her duties, he or she shall be replaced by the Vice-President. If the President ceases to carry out his or her duties prematurely, he or she shall be replaced by the Vice-President until the Bureau has proceeded to elect a new President.



Article 21

Functions

The President shall represent the ICCS in its relations with authorities ; for this purpose he or she may delegate signing powers to the Secretary General. The President shall chair meetings of the General Assembly and the Bureau and fix their agendas.

Article 22

Plurality of offices

The office of President or Vice-President of the ICCS may be held concurrently with the office of President of a National Section.

SECRETARIAT GENERAL

Article 23

Composition

The Secretariat General shall be composed of the Secretary General, the Deputy Secretary General and the person responsible for the administrative services.

The Secretary General and the Deputy Secretary General shall be designated by the Bureau from amongst the members of the National Sections or, exceptionally, persons qualified in the matters falling within the competence of the Commission. The person responsible for the administrative services shall be nominated by the Secretary General.

Article 24

Term of office

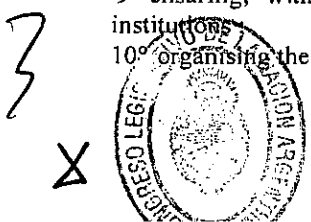
The Secretary General and the Deputy Secretary General shall hold office for a term of three years. They shall be immediately re-eligible. If the Secretary General is temporarily prevented from carrying out his or her duties, he or she shall be replaced by the Deputy Secretary General. If the Secretary General ceases to carry out his or her duties prematurely, the Bureau shall proceed with a minimum of delay to his or her replacement, with the Deputy Secretary General acting in his or her place in the interim.

Article 25

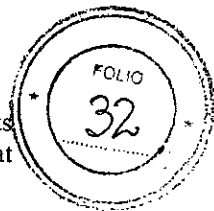
Functions

The Secretary General shall exercise the following functions :

- 1° implementing the decisions taken by the ICCS ;
- 2° fulfilling the obligations imposed on him or her by the Financial Regulations ;
- 3° convening, on the instructions of the President, meetings of the General Assembly and the Bureau ; he or she can also, of his or her own motion, convene such meetings with a precise agenda, if the President or Vice-President cannot be contacted ;
- 4° he or she can, in case of urgency and after consulting the President, invite in the name of the latter experts or personalities to participate in a General Assembly ;
- 5° participating, in a purely advisory capacity, in the proceedings of the General Assembly and the Bureau ; drawing up the record of the proceedings and the decisions taken and transmitting it to the National Sections as soon as possible ;
- 6° ensuring liaison between the National Sections, in particular by transmitting and circulating all correspondence and documentation that may be of interest to them ;
- 7° ensuring the keeping and custody of the records, registers and archives of the ICCS ;
- 8° preparing and keeping up to date the table of signatures and ratifications of the Conventions drafted under the aegis of the ICCS ;
- 9° ensuring, with the agreement of the President, liaison and collaboration with the other interested institutions ;
- 10° organising the Secretariat General and recruiting the necessary staff ;



Handwritten initials and signatures: 'A', 'B', and a signature.



11° submitting to the September General Assembly an annual report on legislative and case-law developments in the member States, based on reports from the National Sections, and on the activities of the Secretariat General.

Article 26
Incompatibilities

The functions of Secretary General and Deputy Secretary General shall be incompatible with any other function in the Commission.

Third chapter
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 27
Drafting of Conventions

1° Proposals that a Convention be drafted can emanate from a National Section or the Bureau. In the former case they must be submitted to the Bureau.

2° A proposal emanating from a National Section must be addressed to the Secretary General, who will transmit it to the other Sections. In order to be included in the agenda of the Bureau, the proposal, together with an explanatory report, must reach the Secretary General at least two months before the date fixed for the meeting.

3° The Bureau shall transmit to the General Assembly the proposals which it has retained.

4° The text of a Convention shall be final once it has been adopted by the General Assembly. It can then be the object only of corrections, effected by the Secretary General, of purely clerical or grammatical errors.

5° However, if a National Section deems it indispensable to modify the said text, it must so inform the Secretary General by sending to him or her, within the three months following the General Assembly that adopted the text which that National Section wishes to see modified, a detailed explanatory report which must set out the new text proposed. The same power of initiative shall be vested in the Secretary General. The modification proposed shall be submitted to a new General Assembly which will adopt the final text of the Convention on a second reading.

6° The text of the Convention so adopted shall be transmitted to the Swiss Federal Council, which shall be responsible for notifying the member States thereof through diplomatic channels, with an indication that it is open to their signature.

Article 28
Drafting of Recommendations

The provisions of paragraphs 1 to 5 of Article 27 shall be applicable to the drafting of Recommendations. The text adopted by the General Assembly shall be communicated to the member States through the good offices of the Secretary General.

Article 29
Notices of meetings

Notices of meetings of the General Assembly or the Bureau shall be sent to the National Sections by the Secretary General at least, save in case of urgency, six weeks before the intended date of the meeting. The agenda and the working documents shall be appended thereto.

Article 30
Working parties

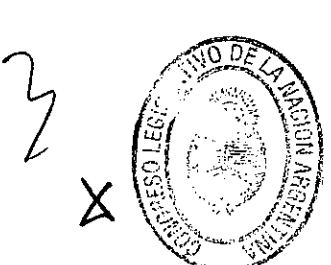
The General Assembly or the Bureau may refer the study of a question to a working party having a mandate determined by them. Each member State shall be entitled to be represented on working parties.

Article 31
Modification of the Rules

The present Rules may be modified by decision of the General Assembly taken by a majority of two-thirds of the member States.

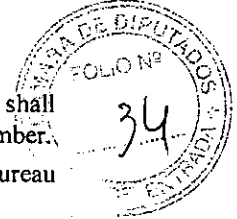
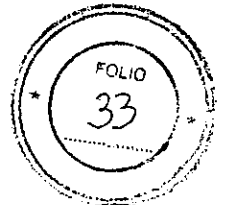
Article 32
Entry into force

The present Rules, which were considered and adopted by the General Assembly of the ICCS during its meeting held in Athens on 19 September 2001, shall enter into force on 1 January 2002.



Handwritten marks: '3', 'X', 'F', 'A', 'gr' and other scribbles.

FINANCIAL REGULATIONS
of the International Commission on Civil Status



Article 1

Budget

Each year the Secretary General shall prepare a draft budget for the forthcoming financial year, which shall include detailed estimates of expenditure. The financial year shall begin on 1 January and end on 31 December.

The draft budget shall be submitted, before 1 May, to the Bureau for approval. The members of the Bureau shall then, if appropriate, submit the approved draft to their respective Governments for agreement.

The budget shall be adopted each year, no later than 30 November, by the Bureau.

The Secretary General shall subsequently call for the contributions of the member States, provided for by Article III of the Bern Protocol of 25 September 1950.

Article 2

Accounts

The functions of the Secretary General shall include the keeping of the accounts. During the course of the financial year, he or she shall proceed, within the limits of and in conformity with the budget adopted by the Bureau, to pay the items of expenditure, against receipts or vouchers.

The Secretary General shall keep the funds of the ICCS on an account opened in its name with a bank known to be solvent.

Article 3

Audit of the accounts

The Secretary General shall submit his or her accounts each year to an auditor nominated by the Bureau. After examining the receipts and vouchers, the auditor shall prepare a report setting out the financial situation of the past financial year and, if appropriate, indicating his or her approval of the accounts. This report shall be submitted, before 1 May, to the Bureau which, on the proposal of the auditor, shall discharge the Secretary General for his or her financial management for the said financial year.

Article 4

National Sections

The National Sections may not, on their own initiative, incur any expenditure chargeable to the budget of the ICCS.

Article 5

Modifications

The present Financial Regulations may be modified by decision of the General Assembly taken by a majority of two-thirds of the member States.

Article 6

Adoption and entry into force

The present Financial Regulations, which were considered and adopted by the General Assembly of the ICCS during its meeting held in Athens on 19 September 2001, shall enter into force on the same date as the Rules of the ICCS adopted on the same day.

Handwritten marks: a large '3', a checkmark, and several initials including 'L', 'A', 'B', and 'G'.

